

NATIONS UNIES
CONSEIL
ECONOMIQUE
ET SOCIAL



Distr.
GENERALE
E/CONF.53/C.2/1
21 septembre 1967
FRANCAIS
Original: ANGLAIS

CONFERENCE DES NATIONS UNIES SUR
LA NORMALISATION DES NOMS GEOGRAPHIQUES
Genève, 4-22 septembre 1967

Distr. double

PROJET DE RAPPORT DE LA COMMISSION II

NOMS GEOGRAPHIQUES

PROJET DE RAPPORT DE LA COMMISSION II - TERMES GEOGRAPHIQUES

La Commission a examiné les points suivants de l'ordre du jour:

Point 9 - Termes géographiques

- a) Termes génériques;
- b) Catégories;
- c) Glossaires;
- d) Symbolisation.

La Commission a examiné son ordre du jour dans l'ordre indiqué. Les documents afférents aux travaux de la Commission sont les suivants:

Rapport du Groupe d'experts	E/CONF.53/L.1
Extraits du volume VII de la Cartographie mondiale	E/CONF.53/L.2
Glossaires (Etats-Unis d'Amérique)	E/CONF.53/L.28
Termes géographiques (URSS)	E/CONF.53/L.50

Première séance - 8 septembre

La Commission a tenu sa première séance le 8 septembre à 15 heures. Les représentants des Pays-Bas, de l'URSS, de la République fédérale d'Allemagne, de l'Autriche et de l'Espagne ont déclaré que la définition du "terme générique" telle qu'elle figure à l'annexe I - "Liste de quelques termes techniques" - (document E/CONF.53/L.1) n'était pas entièrement satisfaisante et ils en ont donné quelques exemples dans le cadre de leurs observations d'ordre général.

Dans la discussion, il a été dit que le terme "catégorie" qui figure dans le document cité ci-dessus ne satisfaisait pas entièrement tous les représentants, ainsi que l'ont déclaré ceux des Etats-Unis d'Amérique, de la Norvège, du Liban, de la Chine, de la France, du Royaume-Uni et de l'URSS, qui ont indiqué au cours du débat qu'il existait des catégories très variées se rapportant aux termes génériques et qui en ont donné quelques exemples. Le représentant de l'Autriche a proposé de reviser la recommandation XI en tenant compte de:

- l'élaboration d'un glossaire des termes génériques,
- l'élaboration d'une liste de catégories.

Le représentant du Royaume-Uni, appuyé par le représentant des Etats-Unis d'Amérique, a déclaré qu'il y faudrait beaucoup de travail et qu'il était d'avis que soit constitué un groupe de travail qui proposerait des définitions de "terme générique" et de "catégories" appropriées aux fins visées.

La Commission a examiné ensuite le point 9 c) relatif aux "Glossaires". Les représentants des Pays-Bas, du Royaume-Uni, de la Norvège, des Etats-Unis d'Amérique, du Ghana, de l'Autriche, de la France, de l'URSS, de la République fédérale d'Allemagne et de la Suisse ont discuté ce point longuement et ont jugé qu'il convenait d'abord de définir le terme "glossaires". Comme pour le point 9 d) relatif à la "Symbolisation", le représentant des Etats-Unis d'Amérique a rappelé l'existence d'une documentation sur ce sujet, qui pourrait être consultée.

Le Président a constitué un groupe de travail chargé d'examiner les points qui avaient fait l'objet d'une discussion et de préparer les définitions; ce groupe a été ainsi composé: M. Ayoubi (Liban) (convocateur), M. Meynen (République fédérale d'Allemagne), M. Mutziger (Etats-Unis d'Amérique), M. Mourzaev (URSS), M. Shickle (Royaume-Uni), M. Corderas (Espagne), M. Pégorier (France), M. Sun (Chine) et M. Blok (Pays-Bas) (rapporteur).

La Commission a été saisie par le représentant du Saint-Siège d'un projet de résolution relatif au Centre d'étude de toponymie religieuse du Vatican, qui se propose de publier un bulletin bibliographique. Ce projet de résolution n'entrant pas dans le cadre des travaux de la Commission II, le Président a décidé d'en saisir la Commission III.

La séance a été levée à 18 heures.

Deuxième séance - 18 septembre

Le Président a ouvert la séance à 15 heures, a rappelé l'ordre du jour et a invité les représentants à présenter leurs observations sur le projet de rapport de la séance précédente, établi par le Rapporteur. Un débat s'est engagé et les représentants de l'Autriche, du Cameroun et de l'Australie ont proposé des amendements. Le Président a demandé aux représentants désireux de faire insérer ces amendements dans le rapport de prendre contact avec le Rapporteur avant le lendemain matin 10 heures.

La Commission a examiné ensuite le projet de recommandation XII préparé par le Groupe de travail. Les représentants des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni du Kenya, de l'Autriche et de la France ont proposé des amendements et le représentant de l'URSS est intervenu également. Le Président a invité le Groupe de travail à tenir compte des propositions faites et à présenter un nouveau projet.

Le point suivant à l'ordre du jour avait trait au projet de recommandation XIII. Les représentants de la France, des Pays-Bas, des Etats-Unis, de l'URSS, du Mexique, du Ghana, du Kenya, du Royaume-Uni, de la Hongrie et de l'Autriche sont intervenus dans le débat et le Président a chargé le Groupe de travail de remanier la recommandation dans le sens proposé.

Le Président a invité les représentants à examiner le point 13 a), b), c) et d) relatif aux termes géographiques. Les interventions des représentants de l'Autriche, du Ghana, de l'URSS, de la Pologne, des Pays-Bas, du Mexique, du Royaume-Uni, de la Belgique et de la France ont porté sur les définitions qui figurent dans le projet de recommandation. Certaines délégations étant représentées au Groupe de travail et ce dernier étant élargi pour y faire entrer la Belgique, le Président a demandé à leurs représentants d'exprimer leurs vues particulières à la séance suivante et d'élaborer des définitions appropriées aux fins visées.

L'observateur de l'Association cartographique internationale (ACI) a demandé la parole et a déclaré que l'ACI prépare un dictionnaire des termes techniques employés en cartographie; il a distribué aux représentants une liste de certains de ces termes.

Faute de temps, le Président a ajourné à la séance suivante la discussion du projet de recommandation VII proposé par la Commission II. Il a demandé que le Groupe de travail, élargi par l'entrée du Dr Herbillon (Belgique) en qualité de membre, se réunisse le lendemain matin à 9 heures pour rédiger les nouveaux projets dans le sens indiqué.

La séance est levée à 17 h 30.

Troisième séance - 20 septembre

La Commission a tenu sa troisième séance le 20 septembre à 16 h 50. Les projets de rapport des deux premières séances ont été examinés et modifiés.

Plusieurs représentants ont fait des observations sur le deuxième projet de recommandation XII relatif à l'étude de la nature des entités géographiques, et des amendements ont été présentés.

La Commission a examiné ensuite le deuxième projet présenté par le Groupe d'experts sur les définitions de "terme générique", de "catégories" et de "glossaire". Ces définitions ont été discutées en détail et il a été décidé de supprimer "catégories". Des modifications de rédaction ont été apportées au texte anglais de la définition de "terme générique".

L'examen du projet de recommandation VII a été ajourné, faute de temps, à la séance du lendemain.

La séance a été levée à 18 h 05.

Quatrième séance - 21 septembre

La Commission a tenu sa quatrième séance le 21 septembre à 9 h 30. Le Président a fait connaître que le Comité spécial du Groupe d'experts s'était réuni la veille et des applaudissements ont salué les noms des membres de son bureau.

Au titre du point 13, le projet de définition de "terme générique" a été examiné. Le représentant de la Finlande a proposé un nouveau texte que d'autres représentants ont appuyé et qui a été approuvé.

Au titre du point 13, le projet de définition de "glossaire" a été examiné. Plusieurs représentants ont proposé des amendements au texte qui a été ensuite approuvé.

La recommandation XII relative aux entités géographiques a été examinée et des amendements ont été apportés au projet. A la demande des représentants de la Belgique et de la France, le texte français a été légèrement remanié. Le texte original anglais a été ensuite approuvé.

Le point suivant concernait le projet de recommandation XIII relatif aux nomenclatures nationales. Il a été approuvé avec les modifications apportées.

Les versions anglaise et française des résolutions approuvées seront publiées comme documents de la Conférence ainsi que la version anglaise de la résolution VII du Groupe d'experts, renvoyée par la Commission III à la Commission II.

Le Président s'est ensuite adressé aux représentants et les a remerciés au nom de son pays, le Guatemala, de lui avoir fait l'honneur de l'élire à la présidence de la Commission II. L'appui des autres membres du bureau lui a permis de remplir cette tâche difficile. Il a également exprimé au Groupe d'experts sa gratitude pour l'excellent travail qu'il a accompli, ainsi qu'au personnel du secrétariat et aux interprètes dont l'aide et l'assistance ont été précieuses à la Commission.

Le Président a prononcé ensuite la clôture des travaux de la Commission II et a levé la séance à 11 heures.